

C O N V E N T I E

între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru reglementarea problemelor hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare, denumite, în continuare, - Părțile -

ținînd cont de faptul că valabilitatea Convenției hidrotehnice dintre Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară pentru reglementarea problemelor hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, încheiată la Budapesta la 3 noiembrie 1969 expiră la 16 iunie 1986,

animați de dorința comună de a dezvolta pe mai departe și de a amplifica colaborarea în reglementarea problemelor referitoare la apele ce formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, ce interesează ambele țări, luînd în considerare interesele reciproce ale ambelor Părți

au hotărît să încheie această Convenție, numind în acest scop împuterniciții lor:

Guvernul Republicii Socialiste România pe

Ion BADEA

Guvernul Republicii Populare Ungare pe

KOVACS Antal

care, după ce au schimbat deplinele lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Domeniul de aplicare a Convenției

1. Convenția se aplică:

a) asupra cursurilor de apă, văilor, depresiunilor și canalelor care formează frontiera între Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară, pe sectoarele delimitate în anexa nr.1 la Convenție;

b) asupra cursurilor de apă, văilor, depresiunilor, canalelor și sistemelor de canale pentru evacuarea apelor interne întretăiate de frontiera dintre cele două state, pe sectoarele delimitate în anexa nr.1 la Convenție;

c) asupra construcțiilor și lucrărilor hidrotehnice executate sau ce se vor executa pe cursurile de apă, văile, depresiunile și sistemele de canale pentru evacuarea apelor interne, în sectoarele arătate în anexa nr.1 la Convenție, precum și asupra măsurilor luate sau ce se vor lua în sectoarele respective în legătură cu aceste construcții și lucrări hidrotehnice.

2. Măsurile și problemele care formează obiectul prezentei Convenții sînt următoarele:

- a) apărarea împotriva inundațiilor produse de cursuri de apă;
- b) apărarea împotriva inundațiilor produse de ape interne;
- c) funcționarea stațiilor de pompare;
- d) manevrarea stăvilarelor;
- e) protecția calității apelor împotriva poluării;
- f) reglementări privind folosințele de apă;
- g) întocmirea studiilor și proiectelor lucrărilor hidrotehnice și executarea acestora;
- h) schimbul de date hidrologice și meteorologice și de alte informații;
- i) reperi de nivelment;
- j) repartizarea și decontarea cheltuielilor pentru lucrările executate și prestațiile efectuate;
- k) trecerea frontierei de către organele hidrotehnice;
- l) regulamente referitoare la aplicarea prevederilor Convenției;
- m) înființarea și atribuțiile Comisiei mixte hidrotehnice româno-ungare (în cele ce urmează Comisia mixtă).

Articolul 2

Dispoziție generală

Niciuna din Părți nu va executa pe teritoriul propriu - fără o înțelegere prealabilă - lucrări și nu va lua măsuri care, micșorînd sau mărirînd într-o măsură esențială în secțiunea de frontieră, debitele ce vor fi stabilite potrivit prevederilor prezentei Convenții pe cursurile de apă permanente sau mărirînd debitele și nivelurile, în secțiunea de frontieră, a cursurilor de apă nepermanente (canalelor) ar produce pagube pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 3

Apărare împotriva inundațiilor produse de cursuri de apă

1. Fiecare Parte asigură scurgerea liberă a apelor prin cursurile de apă care formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, potrivit dispozițiilor Regulamentului privind apărarea împotriva

inundațiilor produse de cursuri de apă, nu va executa lucrări și nu va lua în mod unilateral, pe teritoriul propriu, măsuri care ar produce pe teritoriul celeilalte Părți inundații, înmlăștiniri, sărături sau alte efecte dăunătoare.

2. Fiecare Parte va executa, pe teritoriul său, lucrările necesare de întreținere în bună stare a albiilor, pentru a împiedica degradarea, respectiv împotmolirea lor. De asemenea, Părțile vor lua măsuri de curățire a albiei majore și minore a cursurilor de apă de vegetații dăunătoare, pentru a înlesni scurgerea apelor și ghețurilor.

3. Comisia mixtă va examina și propune lucrările și măsurile necesare în vederea regularizării albiilor cursurilor de apă, în scopul unei mai bune apărări împotriva inundațiilor.

4. Digurile de apărare împotriva inundațiilor, construite de-a lungul cursurilor de apă și canalelor, precum și instalațiile aferente lor, vor fi întreținute în bună stare și supravegheate permanent de organele tehnice competente ale Părților, conform prevederilor Regulamentului privind apărarea împotriva inundațiilor produse de cursuri de apă.

5. În interesul apărării împotriva inundațiilor, digurile vor fi dotate cu materiale de apărare, scule, unelte și instalații telefonice și vor fi prevăzute cu cantoane pentru personalul de supraveghere.

6. În perioade de pericol de inundații, organele competente ale Părților vor acționa în mod coordonat, luând măsurile necesare de apărare, în conformitate cu prevederile Regulamentului privind apărarea împotriva inundațiilor produse de cursuri de apă. Fiecare Parte acționează pe teritoriul său, păstrând legătura permanentă cu cealaltă Parte. Organele competente ale Părților se vor putea întâlni ori de câte ori va fi necesar, la cererea și pe teritoriul oricăreia din Părți, pentru efectuarea de recunoașteri în scopul luării măsurilor de apărare. Trecerea frontierei se va face în condițiile Regulamentului privind trecerea frontierei și contactul între organele hidrotehnice ale Republicii Socialiste România și ale Republicii Populare Ungare.

În vederea localizării unor eventuale inundații provocate în urma ruperii de diguri, fiecare Parte va putea lua măsurile necesare pentru apărarea teritoriului propriu, asigurând, pe cât posibil, colaborarea cu cealaltă Parte.

7. La cererea uneia din Părți, cealaltă Parte, în limita posibilităților sale, își va da concursul pentru combaterea pericolului de inundații sau restabilirea lucrărilor distruse. În acest scop, se vor putea transporta temporar de pe teritoriul unei Părți pe teritoriul

celeilalte Părți, prin orice punct de frontieră, materiale de construcție, carburanți, utilaje și instrumente. Transporturile se vor face pe bază de inventar și vor fi scutite de taxe vamale și impozite. După terminarea lucrărilor, utilajele, instrumentele, precum și restul de materiale și carburanți, vor fi transportate înapoi. Cantitățile de materiale și carburanți, care vor fi consumate la lucrări, vor fi supuse regimului de import - export, conform reglementărilor vamale în vigoare în țara în care s-a efectuat transportul.

În cazurile prevăzute la alineatul precedent, trecerea frontierei de către lucrători și personalul de supraveghere, se va face în conformitate cu prevederile Regulamentului privind trecerea frontierei și contactul între organele hidrotehnice ale Republicii Socialiste România și ale Republicii Populare Ungare.

Articolul 4

Apărarea împotriva inundațiilor produse de ape interne

1. Părțile vor lua toate măsurile în vederea asigurării scurgerii libere a apelor interne prin canalele și sistemele de evacuare, în modul și în limitele debitelor și nivelurilor stabilite în Regulamentul de apărare împotriva inundațiilor produse de ape interne.

În acele zone de pe teritoriul român, respectiv, de pe teritoriul ungar, în care au fost realizate sisteme de colectare și evacuare în emisari a apelor interne, evacuarea apelor pînă la debitele ce corespund capacității maxime de evacuare a acestor sisteme se va face prin sistemele realizate, precum și prin canalele existente întretăiate de frontieră.

2. Evacuarea apelor interne de pe teritoriul român, respectiv, de pe teritoriul ungar, provenite din zonele în care apele interne nu pot fi colectate de sistemele realizate de colectare și evacuare, precum și a apelor interne excepționale, care depășesc capacitatea maximă de evacuare a acestor sisteme, se va face în continuare peste frontieră, atît pe canale, cît și pe teren, prin văi și depresiuni, potrivit celor stabilite la punctul 3 al prezentului articol și în conformitate cu Regulamentul de apărare împotriva inundațiilor din ape interne.

3. Cantitățile de ape interne ce se scurg peste frontieră de pe teritoriul unei Părți prin canalele de evacuare a apelor interne, văi și depresiuni, nu poate să depășească capacitatea totală de scurgere a sistemelor celeilalte Părți. Cantitățile de ape interne ce depășesc această limită, vor trebui reținute prin acumulări nepermanente realizate pe teritoriul propriu.

În acele zone în care nu există condiții corespunzătoare, naturale sau tehnice de evacuare a apelor interne, fiecare Parte pe

teritoriul propriu va mări prin lucrări cu caracter provizoriu, capacitatea sistemelor de evacuare a apelor interne. Cheltuielile pentru realizarea acestor lucrări se vor suporta de către Părți proporțional cu interesele fiecăreia.

4. În scopul evacuării apelor interne menționate la punctul 1 - 3 al prezentului articol și pentru ca acestea, pe cât posibil, să nu producă pagube pe teritoriul celeilalte Părți, fiecare Parte va lua măsurile necesare pe teritoriul propriu pentru acumularea debitelor ce depășesc mărimea celor stabilite prin Regulamentul de apărare împotriva inundațiilor produse de ape interne, respectiv prin evacuarea acestor debite pe alte căi în emisari.

5. În perioadele de pericol de inundații și, în special, în perioadele cu ape excepționale, care depășesc mijloacele de reținere a apelor pe teritoriul uneia din Părți, organele competente ale Părților se vor întâlni ori de câte ori va fi necesar la cererea și pe teritoriul oricăreia din Părți, pentru efectuarea de recunoașteri în scopul luării măsurilor de apărare și de înlesnire a scurgerii apelor. Trecerea frontierei se va face în condițiile prevăzute în Regulamentul privind trecerea frontierei și contactul între organele hidrotehnice ale Republicii Socialiste România și ale Republicii Populare Ungare.

6. Niciuna din Părți nu va executa în mod unilateral pe teritoriul său lucrări și nu va lua măsuri care ar mări artificial în secțiunea de frontieră debitele și nivelurile de apă stabilite de comun acord pentru canale și ar aduce, prin aceasta, prejudicii celeilalte Părți, prin inundații, înmlăștiniri sau sărăturări.

7. Părțile vor lua măsuri, fiecare pe teritoriul său, pentru întreținerea în bună stare a canalelor de evacuare a apelor interne și a lucrărilor de artă.

8. Comisia mixtă va examina și propune lucrările și măsurile necesare în vederea îmbunătățirii și dezvoltării sistemelor de canale, pentru a se asigura scurgerea în condiții corespunzătoare a apelor interne, precum și în vederea canalizării văilor și depresiunilor.

9. Canalele de evacuare a apelor interne pot fi folosite și pentru alimentarea cu apă și evacuarea apelor provenind din irigații, eleștee și industrii, cu condiția de a nu se împiedica scurgerea nestingerită peste frontieră a apelor interne. În ceea ce privește evacuarea în aceste canale a apelor reziduale, se vor aplica prevederile art.7 al prezentei Convenții. Comisia mixtă va stabili, de la caz la caz, condițiile de folosire a canalelor de evacuare a apelor interne în scopurile enunțate la acest punct, fără a putea schimba destinația lor inițială.

10. În scopul apărării împotriva apelor interne, organele competente ale Părților vor acționa în mod coordonat, luându-se măsurile de apărare necesare în conformitate cu prevederile Regulamentului privind apărarea împotriva inundațiilor produse de ape interne. Fiecare Parte acționează pe teritoriul său, păstrând legătura permanentă cu cealaltă Parte.

11. Prevederile art.3 pct.7 din prezenta Convenție se aplică și în cazul apărării împotriva inundațiilor produse de ape interne.

Articolul 5

Funcționarea stațiilor de pompare

1. Stațiile de pompare a apelor interne, care interesează ambele Părți, vor funcționa conform prevederilor Regulamentului privind apărarea împotriva inundațiilor produse de ape interne. Ele vor fi întreținute permanent în bună stare de funcționare și vor fi aprovizionate cu combustibil și alte materiale necesare.

2. Desființarea stațiilor de pompare a apelor interne prevăzute în Regulamentul privind apărarea împotriva inundațiilor produse de ape interne, precum și orice modificare care afectează capacitatea lor, se vor face numai în baza unei hotărâri a Comisiei mixte.

Articolul 6

Manevrarea stăvilarelor

1. Stăvilarele existente în digurile de apărare și pe canale vor fi manevrate în scopul reglării scurgerii apelor interne, conform prevederilor Regulamentului privind apărarea împotriva inundațiilor produse de ape interne.

2. Fiecare Parte va manevra stăvilarele barajelor, astfel încât să nu cauzeze inundații, înmlăștiniri, sărăturări, pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 7

Protecția calității apelor împotriva poluării

1. Părțile vor apăra împotriva poluării cursurile de apă care formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră. În acest scop, Părțile vor asigura la obiectivele noi realizarea de stații de epurare, în conformitate cu reglementările tehnice proprii.

2. Părțile vor analiza sistematic calitatea apei de pe cursurile de apă ce formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră și vor evalua în comun, periodic, evoluția calității apelor, în conformitate cu regulamentul privind realizarea prelevărilor de probe, analizelor de apă și evaluării calității apelor.

3. Părțile se vor informa reciproc, în cel mai scurt timp posibil, despre poluările accidentale periculoase, ce nu se pot evita,

care se produc pe cursurile de apă ce formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, în conformitate cu regulamentul privind poluările accidentale și vor colabora pentru înlăturarea urmărilor dăunătoare ale acestora, respectiv pentru reducerea lor.

4. Părțile se vor strădui să îmbunătățească treptat calitatea apei de pe cursurile de apă ce formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, în limita posibilităților lor tehnico-economice.

Articolul 8

Reglementări privind folosințele de apă

1. Partea română asigură, din debitele naturale ale cursurilor de apă care formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, debite în vederea menținerii condițiilor de salubritate ale albiilor, în conformitate cu cele cuprinse în anexa nr.2, precum și debite convenite pentru folosințele de apă de pe teritoriul ungar.

2. Pe cursurile de apă care formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, cele două Părți asigură - pe baza regulamentulului elaborat în acest scop, - observații hidrometrice și măsurători de debite sistematice, stabilesc în comun debitele și stocurile de apă, iar pe această bază întocmesc bilanțuri de gospodărire a apelor pentru o anumită etapă.

Debitele naturale care urmează a fi asigurate conform punctului 1 și condițiile asigurării acestora vor fi convenite între Părți în cadrul concordării planurilor de gospodărire a apelor în perspectivă care se efectuează pe baza bilanțului debitelor, în conformitate cu prevederile punctului 2 al articolului 9 din prezenta Convenție.

3. Nici una din Părți nu va lua astfel de măsuri care să schimbe semnificativ în secțiunea de frontieră mărimea debitelor convenite și condițiile de asigurare a acestora, stabilite conform aliniatului 2 din punctul 2 al prezentului articol, fără să obțină în prealabil acordul celeilalte Părți.

4. Partea ungară va asigura în continuare evacuarea apelor care provin de la folosințe de apă de pe teritoriul Republicii Socialiste România, potrivit înțelegerilor stabilite în Comisia mixtă.

Articolul 9

Intocmirea studiilor și proiectelor lucrărilor hidrotehnice și executarea lucrărilor

1. În vederea realizării sarcinilor decurgînd din prezenta Convenție, Părțile vor executa lucrările și vor lua măsurile stabilite de comun acord care sînt în interesul ambelor Părți sau în interesul uneia din Părți.

2. Părțile vor coordona planurile lor de gospodărire a apelor în perspectivă, referitoare la bazinele hidrografice ale cursurilor de apă aparținînd domeniului de aplicare a prezentei Convenții. Dacă în cursul coordonării acestor planuri s-ar prezenta posibilitatea realizării de construcții și lucrări care ar servi intereselor ambelor Părți sau ar urma să fie realizate pe teritoriul unei Părți și ar servi interesele celeilalte Părți, asupra acestor construcții și lucrări, Părțile vor încheia acorduri speciale, de la caz la caz.

3. Proiectarea și executarea construcțiilor și lucrărilor hidrotehnice ce se întind pe teritoriul ambelor Părți se vor realiza pe baza unui program coordonat. Proiectele acestor lucrări vor fi prezentate spre avizare Comisiei mixte. Lucrările vor fi executate de fiecare Parte pe teritoriul său, în afară de cazurile cînd Comisia mixtă stabilește un alt mod.

4. Proiectele tehnice ale lucrărilor și construcțiile hidrotehnice care se întind pe teritoriul uneia din Părți, însă, care servesc intereselor ambelor Părți, respectiv proiectele tehnice ale lucrărilor și construcțiilor hidrotehnice, care, după aprecierea Părții care le realizează, ar putea avea efecte dăunătoare importante pe teritoriul celeilalte Părți, urmează a fi avizate de Comisia mixtă înainte de executarea lor, din punct de vedere al influenței în secțiunea de frontieră.

Articolul 10

Schimbul de date hidrologice și meteorologice și de alte informații

1. Părțile își transmit în mod reciproc și sistematic prin telegraf, radio sau telex, cotele nivelurilor de apă pe cursurile de apă, date cu privire la regimul ghețurilor, la înălțimea precipitațiilor atmosferice, precum și date și informații radar, cît și avertizări asupra fenomenelor meteorologice periculoase.

Cheltuielile de comunicare a acestor date vor fi suportate de Partea care transmite.

Cursurile de apă, stațiile hidrometrice și pluviometrice de la care se transmit date, categoria acestora, programul, forma și modul de comunicare etc., vor fi stabilite de experții celor două Părți - prin elaborarea unui regulament - aprobat de Comisia mixtă, în termen de un an de la data intrării în vigoare a Convenției.

2. Pentru nevoile de prognoză hidrologică, în afara datelor prevăzute la punctul 1, Comisia mixtă poate stabili să se transmită date hidrologice și meteorologice și de la stații situate în afara sectoarelor cursurilor de apă cuprinse în domeniul de aplicare a prevederilor Convenției.

3. În timpul acțiunilor de apărare împotriva inundațiilor, se vor transmite datele prevăzute în Regulamentele privind apărarea împotriva inundațiilor produse de cursuri de apă, respectiv, de ape interne.

4. Părțile își vor trimite documentațiile, publicațiile și orice alte materiale tehnice de care dispun referitoare la domeniul de aplicare a Convenției, asupra transmiterii cărora se vor înțelege în Comisia mixtă.

Articolul 11

Reperi de nivelment

Părțile vor întreține, iar în caz de nevoie, vor completa și vor înlocui, fiecare pe teritoriul propriu, reperi de nivelment pentru executarea și întreținerea lucrărilor și construcțiilor hidrotehnice. Părțile își vor transmite date în legătură cu reperi de nivelment și vor putea folosi reciproc acești reperi.

Articolul 12

Repartizarea și decontarea cheltuielilor pentru lucrările executate și prestațiile efectuate

1. Cheltuielile de întreținere și exploatare a construcțiilor hidrotehnice care servesc interesele ambelor Părți (diguri de apărare împotriva inundațiilor, apărări de maluri, canale și instalații aferente acestora), executate înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții, vor fi suportate de către Partea pe teritoriul căreia sînt situate construcțiile respective.

2. Cheltuielile de proiectare, executare, întreținere și exploatare a lucrărilor și construcțiilor hidrotehnice ce servesc interesele ambelor Părți, care vor fi executate după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, vor fi suportate de Părți în conformitate cu proporția stabilită prin acorduri speciale încheiate de la caz la caz.

3. Cheltuielile pentru lucrările și construcțiile hidrotehnice ce urmează a fi executate pe teritoriul uneia din Părți, dar care servesc exclusiv interesele celeilalte Părți, vor fi suportate de Partea interesată.

4. Reglementarea problemelor cu caracter financiar care rezultă din aplicarea prezentei Convenții se realizează în conformitate cu prevederile Regulamentului privind decontarea cheltuielilor pentru lucrări și prestații.

5. Pentru problemele cu caracter financiar, care rezultă din aplicarea prezentei Convenții și care nu-și găsesc reglementarea în punctele de mai sus și în Regulamentul privind decontarea cheltuielilor pentru lucrări și prestații, Părțile vor încheia înțelegeri separate.

Articolul 13

Trecerea frontierei de către organele hidrotehnice

Trecerea frontierei de către organele hidrotehnice ale celor două Părți, precum și de grupele de lucrători, în legătură cu aplicarea prevederilor Convenției, se vor face în condițiile stabilite prin Regulamentul privind trecerea frontierei și contactul între organele hidrotehnice ale Republicii Socialiste România și ale Republicii Populare Ungare.

Articolul 14

Regulamente referitoare la aplicarea prevederilor Convenției

Aplicarea în practică a prevederilor Convenției se face potrivit regulamentelor ce stabilesc detaliile colaborării dintre organele hidrotehnice ale Părților.

Regulamentele valabile în momentul intrării în vigoare a Convenției și care se vor aplica și în continuare sînt prezentate în anexa nr.3 a Convenției.

În caz de nevoie, conform înțelegerii dintre Părți, se elaborează regulamente noi, respectiv se reactualizează cele existente.

Articolul 15

Comisia mixtă hidrotehnică româno-ungară, organizare și atribuții

1. Pentru aplicarea Convenției și asigurarea colaborării celor două state în problemele hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sînt întretăiate de frontieră, se înființează Comisia mixtă hidrotehnică româno-ungară.

2. Comisia mixtă se compune din cîte un reprezentant împuternicit al fiecărei Părți, iar fiecare împuternicit are un supleant. Împuterniciții și supleanții pot fi ajutați în lucrări de experți.

3. Comisia mixtă funcționează în cadrul Comisiei Mixte Guvernamentale Româno-Ungare de Colaborare Economică.

Hotărîrile Comisiei mixte se iau în unanimitate și intră în vigoare după aprobarea lor de către guvernele celor două state. În măsura în care Comisia mixtă nu poate să cadă de acord asupra unor probleme ce intră în competența sa, acestea vor fi supuse spre rezolvare Comisiei mixte Guvernamentale Româno-Ungare de Colaborare Economică.

4. Atribuțiile Comisiei mixte sînt următoarele:

a) examinează programul de lucrări pe care fiecare Parte își propune să le execute pe teritoriul său pe sectoarele cursurilor de apă, văilor, depresiunilor, canalelor și sistemelor de evacuare a apelor interne ce intră în domeniul de aplicare a Convenției, menționate la articolul 1; de asemenea, întocmește lista lucrărilor ale că-

ror proiecte Părțile urmează să le prezinte spre avizare Comisiei mixte, pe baza prevederilor Convenției;

b) avizează studiile și proiectele lucrărilor hidrotehnice din lista menționată la punctul a) de mai sus și stabilește, atunci când este cazul, un program coordonat pentru executarea acestor lucrări;

c) elaborează programe pentru studiile, cercetările și măsurătorile ce urmează a se efectua coordonat, în legătură cu măsurile și lucrările ce intră în domeniul de aplicare a Convenției;

d) stabilește lucrările în care sînt interesate ambele Părți;

e) elaborează regulamentele necesare pentru aplicarea prevederilor Convenției;

f) urmărește aducerea la îndeplinire a prevederilor Convenției și examinează pe teren executarea lucrărilor și măsurilor decurgînd din aplicarea Convenției;

g) verifică prestațiile efectuate de Părți și aprobă decontarea cheltuielilor referitoare la acestea;

h) face propuneri pentru modificarea Convenției, precum și pentru reglementarea problemelor care necesită acorduri separate;

i) aprobă procesele verbale ale lucrărilor experților însărcinați cu rezolvarea problemelor stabilite de Comisia mixtă;

j) rezolvă alte sarcini decurgînd din aplicarea Convenției.

Articolul 16

Dispoziții finale

1. Prezenta Convenție se va supune spre aprobare organelor competente ale fiecărei Părți, în conformitate cu legislația lor națională. Convenția intră în vigoare la data schimbului de notificări a aprobării ei.

2. Prin intrarea în vigoare a prezentei Convenții, Convenția între Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară pentru reglementarea problemelor hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sînt intersectate de frontieră, încheiată la Budapesta la 3 noiembrie 1969, își pierde valabilitatea.

3. Convenția este valabilă pentru o durată de 5 ani de la intrarea în vigoare. Valabilitatea Convenției se prelungește fără alte

intervenții pentru perioade de 3 - 3 ani, dacă nici una din Părți nu o denunță în scris, cu șase luni înainte de expirarea valabilității.

Anexele nr.1, 2 și 3 fac parte integrantă din Convenție.

Incheiată la București la data de 25 iunie 1986 în două exemplare, originale, fiecare în limba română și limba ungară, ambele texte fiind egal autentice.

DIN IMPUTERNICIREA GUVERNULUI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

DIN IMPUTERNICIREA GUVERNULUI
REPUBLICII POPULARE UNGARE



Sectoarele cursurilor de apă, văilor, depresiunilor, canalelor și a sistemelor de evacuare a apelor interne, care intră în domeniul de aplicare a Convenției

I. Pe teritoriul Republicii Socialiste România

A. Cursurile de apă

| | |
|------------------|---|
| 1. Tur | km 0+000 - 19+373 (marcat pe digul stîng) |
| 2. Someș | km 0+000 - 25+638 (marcat pe digul drept) |
| 3. Crasna | km 0+000 - 19+131 (marcat pe digul drept) |
| 4. Barcău | km 0+000 - 13+178 (marcat pe digul drept) |
| 5. Crișul Repede | km 0+000 - 23+589 (marcat pe digul drept) |
| 6. Crișul Negru | km 0+000 - 38+880 (marcat pe digul drept) |
| 7. Crișul Alb | km 0+000 - 49+000 (marcat pe digul drept) |
| 8. Mureș | km 0+000 - 34+500 (marcat pe digul drept) |

B. Acumulări nepermanente

1. Acumularea Tămașda

C. Văile, depresiunile, canalele și sistemele de evacuare

| | |
|----------------------------------|--|
| 1. Valea Ierului | - de la frontieră pe o lungime de 23 km |
| 2. Canalul Colector | - numai malul drept - pe întreaga lungime |
| 3. Sistemul Tur-Sareger | - canalul Bercu pe lungime de 9,802 km |
| 4. Sistemul Tisa-Someș mal drept | - canalul Peleş pe lungime de 0,375 km |
| | - canalul Galamboș pe lungime de 0,600 km |
| | - canalul Atea I pe lungime de 2,430 km |
| | - canalul Atea II pe lungime de 0,892 km |
| | - canalul Petea pe lungime de 0,282 km |
| | - canalul Garand pe lungime de 1,100 km |
| 5. Sistemul Someș-Crasna | - canalul Oar I pe lungime de 0,030 km |
| | - canalul Oar II pe lungime de 0,030 km |
| | - canalul Boghiș pe lungime de 1,452 km |
| | - canalul Lapi pe lungime de 4,680 km |
| 6. Sistemul Crasna mal stîng | - canalul Urziceni pe lungime de 13,929 km |
| | - canalul Horea pe lungime de 14,482 km |
| | - canalul Senași pe lungime de 0,400 km |
| 7. Sistemul Ier | - canalul Simian I pe lungime de 26,639 km |
| | - canalul Simian II pe lungime de 9,878 km |
| | - canalul Simian III pe lungime de 3,000 km |
| | - canalul Valea lui Mihai I pe lungime de 0,685 km |

- canalul Valea lui Mihai II pe lungime de 21,585 km
- canalul Galoşpetreu I pe lungime de 0,700 km
- canalul Galoşpetreu II pe lungime de 24,200 km
- 8. Sistemul Barcău-Kallo - canalul Mujdai pe o lungime de 2,400 km
- 9. Sistemul Barcău-Criş Repede - canalul Crişul Mic pe lungime de 13,903 km
- canalul Barater pe lungime de 4,995 km
- canalul Cutaş pe lungime de 3,531 km
- canalul Sacal pe lungime de 6,183 km
- 10. Sistemul Criş Repede - Criş Negru - canalul Ateas pe lungime de 0,150 km
- canalul Inand pe lungime de 1,050 km
- canalul Corhana pe lungime de 0,600 km
- canalul Culişer pe lungime de 9,100 km
- canalul Ghepeş pe lungime de 1,824 km
- canalul Copoia pe lungime de 2,560 km
- canalul Vimer pe lungime de 0,190 km
- canalul Salonta Vest pe lungime de 0,712 km
- canalul Chichiner pe lungime de 0,074 km
- canalul Poşa pe lungime de 0,077 km
- 11. Sistemul Mureş - mal drept Pecica - canalul Cutaş pe lungime de 0,050 km
- canalul Tiganca pe lungime de 0,045 km
- canalul Dorobanţi - legător pe lungime de 0,113 km
- canalul Ier pe o lungime de 30,000 km
- canalul Crac pe o lungime de 8,900 km
- 12. Sistemul Mureş - mal stîng - Aranca - canalul Cociohat pe o lungime de 22,568 km
- 13. Celelalte văi, depresiuni şi canale întretăiate de frontieră pe toată lungimea lor

II. Pe teritoriul Republicii Populare Ungare

A. Cursurile de apă

- 1. Tur 10+300-28+162 = 17,862 km (marcat pe digul drept)
- 2. Szamos 17+300-46+995 = 29,695 km (marcat pe digul stîng)
- 3. Kraszna 17+000-40+482 = 23,482 km (marcat pe digul drept)

| | |
|-----------------|---|
| 4. Bereettyó | $40+000-73+246 = 33,246$ km (marcat pe digul drept) |
| 5. Sebes-Körös | $18+000-57+970 = 39,970$ km (marcat pe digul stîng) |
| 6. Fekete-Körös | $0+000-20+580 = 20,580$ km (marcat pe digul stîng) |
| 7. Kettős-Körös | $100+500-122+751=22,251$ km (marcat pe digul drept) |
| 8. Fehér-Körös | $123+047-132+508= 9,461$ km (marcat pe digul drept) |
| 9. Kettős-Körös | $97+800-118+800=21,000$ km (marcat pe digul stîng) |
| 10. Maros | $0+000-47+266 = 47,266$ km (marcat pe digul drept) |

B. Acumulări nepermanente

1. Acumularea Mályvád

C. Văile, depresiunile, canalele și sistemele de evacuare a apelor interne

- Sistemul Tur-Sáréger - canalul Sáréger pe lungime de 8,950 km
- Sistemul Tisza-Szamos- canalul Rozsály-Zajtai pe lungime de 9,725 km
 - canalul Galambos pe lungime de 9,750 km
 - canalul Géczi-Sűrű pe lungime de 2,810 km
 - canalul Csiger pe lungime de 2,700 km
 - canalul Pétea-Nagygéczi pe lungime de 3,570 km
 - canalul Garand pe lungime de 5,000 km
- Sistemul Szamos-Kraszna
 - canalul Csengeritói pe lungime de 5,900 km
 - canalul Csengeri-lapos pe lungime de 0,213 km
 - canalul Keleti pe o lungime de 34,560 km
 - canalul Lépi pe lungime de 11,400 km
 - canalul Bodosziget-Halmósi pe lungime de 1,100 km
- Sistemul Kraszna - mal stîng
 - canalul Csanálos pe lungime de 4,372 km
 - canalul Károlyi pe lungime de 13,898 km
 - canalul Szènási pe lungime de 18,580 km
- Sistemul Ér
 - canalul Penészlek I pe lungime de 22,100 km
 - canalul Penészlek II pe lungime de 3,850 km
 - canalul Penészlek III pe lungime de 7,700 km
 - canalul Penészlek IV pe lungime de 0,850 km
 - canalul Penészlek V pe lungime de 1,400 km
 - canalul Penészlek VI pe lungime de 0,720 km

- canalul Penészlek VII pe lungime de 7,500 km
- 6. Sistemul Berettyó-- canalul cursul lateral nr.7 pe lungime de
Kálló 28,550 km
- 7. Sistemul Berettyó-- canalul Crișul Mic pe lungime de 20,796 km
Sebes Körös
 - canalul Cutas pe lungime de 64,050 km
 - canalul Barátér pe lungime de 9,000 km
 - canalul Csente-Szakál pe lungime de 31,210 km
 - canalul Kődombsziget pe lungime de 14,910 km
- 8. Sistemul Sebes-- canalul Nagytóti-Toprongyos pe lungime de
Körös-Fekete 16,172 km
Körös
 - canalul Hosszufok-Hatarér-Kölesér pe lungime
de 36,480 km
 - canalul Corhana pe lungime de 14,366 km
 - canalul Inand pe lungime de 1,700 km
 - canalul Vimer pe lungime de 7,690 km
 - canalul Ghepes pe lungime de 19,894 km
 - canalul Copoia pe lungime de 8,861 km
 - canalul Ghepes-Copoia sect.aval Ghepes-Osirét
pe lungime de 10,306 km
 - canalul Kőtegyán-Ghepes pe lungime de 13,710 km
 - canalul Chichiner pe lungime de 3,579 km
 - canalul Poșa pe lungime de 3,043 km
 - canalul legător Copoia-Malomfok pe lungime de
0,166 km
 - canalul Bârkás pe lungime de 3,430 km
- 9. Sistemul Mureș-- canalul Cutas (Kutasér) pe lungime de 32,033 km
mal drept -
Pecica
 - canalul Tiganca (Ciganykász) pe lungime de
17,700 km
 - canalul Dorobanți-legător pe lungime de
1,620 km
 - canalul Királyhegyes-Szàrazèr pe lungime de
100,500 km
- 10. Sistemul Mureș-- canalul Crac (Krakéri) pe lungime de 3,202 km
mal drept Crac
(Krakèr)
- 11. Sistemul Mureș-- canalul Cociohat (Kocsohât) Porganier pe lun-
mal stîng - gime de 12,753 km
Aranca (Aranka)
- 12. Celelalte văi, depresiuni și canale, întretăiate de frontieră
pe toată lungimea lor.

Debitele de salubritate

a) Mărimea debitelor de salubritate:

Partea română asigură pentru partea ungară următoarele debite de salubritate în secțiunea de frontieră:

| Cursul de apă | Debitul de salubritate mc/s |
|---------------|-----------------------------|
| Tur | 0,25 |
| Someș | 4,20 |
| Crasna | 0,10 |
| Barcău | 0,15 |
| Crișul Repede | 0,25 |
| Crișul Negru | 0,35 |
| Crișul Alb | 0,20 |
| Mureș | 6,50 |
| Total: 12,00 | |

b) Condițiile în care Partea română asigură debitele de salubritate în secțiunile de frontieră:

1. Debitele de salubritate convenite vor fi asigurate de Partea română atît timp cît nu apar perioade secetoase cu situații hidrometeorologice mai nefavorabile decît cele înregistrate în perioada 1945 - 1969. În astfel de perioade, pe baza prognozei hidrometeorologice, cu aproximativ două săptămîni înainte de scăderea debitelor sub valoarea debitelor de salubritate convenite, la cererea oricăreia din Părți, se va organiza o întîlnire a unei subcomisii, care să evalueze condițiile hidrometeorologice și în funcție de acestea să facă propuneri împuterniciților asupra mărimii debitelor de salubritate care urmează a rămîne în albie în diferite perioade.

2. Debitele de salubritate convenite pentru fiecare curs de apă în parte se consideră asigurate în secțiunea de frontieră și în cazul apariției unor debite mai mici, dacă în decurs de 10 (zece) zile, de la apariția acestora, volumul total de apă curs va fi cel puțin egal, cu cel corespunzător debitelor de salubritate convenite.

3. Debitele de salubritate convenite pentru cursurile de apă Tur și Crasna se consideră asigurate și în cazul în care pe unul din acestea debitul scade sub debitul de salubritate convenit, dacă suma debitelor pe cursurile de apă Tur, Someș și Crasna, în secțiunile de frontieră, va fi egală cu suma debitelor de salubritate convenite pentru aceste cursuri de apă (4,55 mc/s) și dacă debitele pe Tur nu

scad sub 0,1 mc/s, iar pe Crasna sub 0,03 mc/s.

4. Debiturile de salubritate convenite pentru cursurile de apă Crişul Negru şi Crişul Alb se consideră asigurate şi în cazul în care pentru unul din acestea debitul scade sub debitul de salubritate convenit, dacă suma debitelor pe cele două cursuri de apă, în secţiunile de frontieră, va fi egală cu suma debitelor de salubritate convenite pentru aceste cursuri de apă (0,55 mc/s).

c) Măsurarea debitelor de salubritate:

Măsurarea debitelor de salubritate pentru fiecare curs de apă în parte se va face, în apropierea frontierei, de fiecare din Părţi pe teritoriul propriu.

În cazul observării unor debite mai mici decât debitele de salubritate convenite, organele teritoriale competente de gospodărire a apelor ale Părţilor se vor înştiinţa reciproc. În caz de reconcordanţă a datelor, la cererea oricăreia din Părţi, se va face o verificare în comun în termen de 24 ore.

Regulamente valabile la data intrării în vigoare a
Convenției, care se aplică și în continuare

1. Regulamentul de Organizare și Funcționare, ce formează anexa nr.1 a Protocolului Sesiunii I a Comisiei Mixte, care a avut loc la București în perioada 27 octombrie - 4 noiembrie 1970.

2. Regulamentul privitor la trecerea frontierei și la contactul între organele hidrotehnice ale Republicii Socialiste România și Republicii Populare Ungare ce formează anexa nr.3 a Protocolului Sesiunii a II-a a Comisiei Mixte, care a avut loc la Budapesta, în perioada 24 - 29 noiembrie 1971.

3. Regulamentul privind schimbul de informații și efectuarea pe bază de reciprocitate a zborurilor de observare vizuală de către organele de gospodărire a apelor din Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară în cazul de pericol extraordinar de inundații din râuri și ape interne, ce formează anexa nr.3 a Protocolului Sesiunii a IV-a a Comisiei Mixte, care a avut loc la Budapesta în perioada 26 noiembrie - 1 decembrie 1973.

4. Regulamentul privind procedura de urmat în cazul poluărilor accidentale periculoase care nu se mai pot evita, ce formează anexa nr.3 a Protocolului Sesiunii a VII-a a Comisiei Mixte Hidrotehnice, care a avut loc la București în perioada 21 - 25 februarie 1977.

5. Regulamentul privind apărarea împotriva inundațiilor produse de cursuri de apă ce formează anexa nr.3 a Protocolului Sesiunii a XI-a a Comisiei Mixte, care a avut loc la București, în perioada 15 - 19 decembrie 1980.

6. Regulamentul privind apărarea împotriva inundațiilor produse de ape interne, ce formează anexa nr.4 a Protocolului Sesiunii a XI-a a Comisiei Mixte, care a avut loc la București în perioada 15 - 19 decembrie 1980.

7. Regulamentul privind decontarea cheltuielilor pentru lucrări și prestații, ce formează anexa nr.3 a Protocolului Sesiunii a XII-a a Comisiei Mixte, care a avut loc la Budapesta în perioada 14 - 18 decembrie 1981.

8. Regulamentul privind realizarea prelevărilor de probe, analizelor de apă și evaluării calității apelor, de către organele de gospodărire a apelor din Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară, pe râurile care formează frontiera sau traversează frontiera româno-ungară, ce formează anexa nr.3 la Protocolul Sesiunii a XVI-a a Comisiei mixte, care a avut loc la Budapesta în perioada 28 - 31 ianuarie 1986.

E G Y E Z M É N Y

a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Szocialista Köztársaság
Kormánya között a határt alkotó és a határ által átmetszett vizekkel
kapcsolatos vízügyi kérdések szabályozásáról

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Szocialista Köztársaság Kormánya - a továbbiakban: Felek -

tekintettel arra, hogy a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság között a határt alkotó és a határ által átmetszett vizekkel kapcsolatos vízügyi kérdések szabályozásáról Budapesten, 1969. évi november hó 3. napján kötött vízügyi Egyezmény 1986. évi június hó 16. napján hatályát veszti,

attól a közös érdektől vezetve, hogy a határt alkotó és a határ által átmetszett vizekkel kapcsolatos, mind a két országot érintő kérdések megoldásában az együttműködésüket - mindkét Fél érdekeinek kölcsönös tekintetbe vételével - továbbfejlesszék és kibővítsék,

elhatározták ennek az Egyezménynek a megkötését, és ezért kinevezték Meghatalmazottaikat,

a Magyar Népköztársaság Kormánya:

KOVÁCS Antalt,

a Román Szocialista Köztársaság Kormánya:

Ion BADEA-t

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

Az Egyezmény hatálya

1. Az Egyezmény hatálya kiterjed:

a/ a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság között határt alkotó vízfolyásoknak, völgyeknek, terepmélyedéseknek és csatornáknak az Egyezmény 1. számú mellékletében feltüntetett szakaszaira;

b/ a két állam közötti határ által átmetszett vízfolyásoknak, völgyeknek, terepmélyedéseknek, csatornáknak és belvizlevezető csatornarendszereknek az Egyezmény 1. számú mellékletében feltüntetett szakaszaira;

c/ a vízfolyásoknak, völgyeknek, terepmélyedéseknek, csatornáknak és belvizlevezető csatornarendszereknek az Egyezmény 1. számú mellékletében feltüntetett szakaszain megépített, illetőleg megépítendő vizilétesítményekre és az ott végrehajtott vagy végrehajtandó vizimunkákra, valamint az ezekkel kapcsolatosan az említett szakaszokon tett vagy teendő intézkedésekre.

2. Az Egyezmény tárgyát képező intézkedések és feladatok a következők:

a/ az árvízvédekezés;

b/ a belvízvédekezés;

c/ a szivattyutelepek üzemeltetése;

d/ a zsilipek kezelése;

e/ a vizek minőségének védelme a szennyeződés ellen;

f/ a vízhasználatokra vonatkozó szabályozások;

g/ a vizimunkák tanulmányainak és műszaki terveinek elkészítése, valamint a munkák végrehajtása;

h/ a hidrológiai és meteorológiai adatok és egyéb tájékoztatások kicserélése;

i/ alappontok;

j/ az elvégzett munkák és a teljesített szolgáltatások költségeinek felosztása és elszámolása;

k/ a vízügyi szervek határátlépése;

l/ az Egyezmény előírásainak alkalmazására vonatkozó szabályzatok;

m/ a Magyar-Román Vizügyi Műszaki Vegyesbizottság (továbbiakban: Vegyesbizottság) létesítése és hatásköre.

2. Cikk

Általános rendelkezés

Egyik Fél sem végez a saját területén - előzetes megállapodás nélkül - olyan munkát, és nem tesz olyan intézkedést, amely az állandó vízfolyások határszelvényében a jelen Egyezmény előírásai szerint megállapított vízhozamokat lényeges mértékben csökkentve vagy növelve, az időszakos vízfolyások (csatornák) határszelvényében azok vízhozamát vagy vízszintjét növelve, a másik Fél területén károkat okozna.

3. Cikk

Az árvízvédekezés

1. Mindegyik Fél biztosítja a határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyásokon az Árvízvédekezési Szabályzat előírásainak megfelelően a vizek szabad lefolyását, és a saját területükön egyoldaluan nem végeznek olyan munkát és nem tesznek olyan intézkedést, amely a másik Fél területén áradásokat, elmocsarasodásokat, szikesedéseket vagy egyéb káros hatásokat okozna.

2. Mindegyik Fél a saját területén végrehajtja azokat a mederfenntartási munkákat, amelyek a mederelfajulások, illetőleg a feliszapolódások megakadályozása érdekében szükségesek. A Felek gondoskodnak továbbá a nagyvizi és a kisvizi medreknek a káros növényzettől való megtisztításáról, hogy a vizek lefolyását és a jéglevonulást elősegítsék.

3. A Vegyesbizottság megvizsgálja és javaslatot dolgoz ki arra, hogy a jobb árvízvédekezés céljából milyen munkák és intézkedések szükségesek a vízfolyások szabályozására.

4. A vízfolyások és a csatornák mentén létesített árvízvédelmi töltéseket, valamint a hozzájuk tartozó berendezéseket a Felek illetékes szervei - az Árvízvédekezési Szabályzat előírásainak megfelelően - jó állapotban és

állandó felügyelet alatt tartják.

5. Az árvízvédekezés érdekében a töltéseket el kell látni a védekezéshez szükséges anyagokkal, szerszámokkal és eszközökkel, valamint távbeszélő berendezésekkel, továbbá őrtelepekről kell gondoskodni az őrszemélyzet részére.

6. Árvízveszély idején a Felek illetékes szervei egybehangoltan működnek, és az Árvízvédekezési Szabályzat előírásainak megfelelően fogatosítják a védekezés érdekében szükséges intézkedéseket. Saját területén mind-egyik Fél maga védekezik, állandóan kapcsolatot tartva a másik Féllel. A Felek illetékes szervei a védekezési intézkedések érdekében szükséges helyszíni szemlék fogatosítása végett bármelyik Fél kérésére és területén találkoznak, ahányszor ez szükséges.

A határátlépés a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság vizügyi-műszaki szerveinek határátlépésére és egymás közötti érintkezésére vonatkozó Szabályzatban megállapított módon történik.

Gátszakadás következtében esetleg kitörő árvizek lokalizálására mind-egyik Fél megteheti a saját területének védelmére szükséges intézkedéseket, lehetőség szerint biztosítva az együttműködést a másik Féllel.

7. Bármelyik Fél kérésére a másik Fél - a lehetőségeitől függően - segítséget nyújt az árvízveszély elhárításához vagy a lerombolt művek helyreállításához. Ebből a célból az egyik Fél területéről a másik Fél területére, ideiglenesen, a határ bármely pontján építő- és üzemanyagok, munkaeszközök és műszerek szállíthatók át. A szállításokat leltár alapján bonyolítják le, és azok vám és adó fizetése alól mentesek. A munkák befejezése után a munkaeszközöket, a műszereket, valamint a megmaradt építő- és üzemanyagokat visszaszállítják. A munkálatoknál felhasznált építő- és üzemanyagot a be- és kiviteli előírásoknak megfelelően kezelik, annak az országnak az érvényben lévő vámhatározmányai szerint, amelybe a szállítás történt.

Az előző bekezdésben feltüntetett esetben a munkások és a felügyelő személyzet határátlépése a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság vizügyi-műszaki szerveinek határátlépésére és egymás közötti

érintkezésére vonatkozó Szabályzat előírásainak megfelelően történik.

4. Cikk

A belvizvédekezés

1. A Felek minden intézkedést megtesznek a belvizeknek - a Belvizvédekezési Szabályzatban megállapított vízhozamig és vízszintig, valamint módon - belvizlevezető csatornákon és csatornarendszereken történő szabad lefolyásának a biztosítására.

Azokról a román, illetőleg magyar területi térségekről, amelyekben a belvizeket felfogó és a befogadóba levezető rendszerek kiépültek, a belvizek levezetése - e rendszerek maximális kapacitásának megfelelő vízhozamig - a kiépített rendszerekben, továbbá a határ által átmetszett meglévő belvizlevezető csatornákon történik.

2. Azok a román, illetőleg magyar területi belvizek, amelyek olyan térségekben keletkeznek, ahonnan azokat a kiépített belvizgyűjtő- és levezető rendszerek nem képesek elvezetni, továbbá azok a rendkívüli belvizek, amelyek ezeknek a rendszereknek a maximális levezető kapacitását meghaladják - a jelen Cikk 3. pontjában foglaltaknak és a Belvizvédekezési Szabályzat előírásainak megfelelően - a határon át, belvizlevezető csatornákon, valamint a területen, a völgyeken és terepmélyedésekben folyhatnak le.

3. Az egyik Fél területéről a határon át belvizlevezető csatornákon, valamint a völgyeken és terepmélyedésekben együttesen lefolyó vízmennyiség nem haladhatja meg a másik Fél területén kiépített belvizlevezető rendszerek teljes kapacitását. Az ezt meghaladó belvizmennyiségeket - a saját területen történő ideiglenes tározással - vissza kell tartani.

Azokban a térségekben, amelyekben a belvizek levezetésére a megfelelő természeti vagy műszaki adottságok nincsenek meg, mindegyik Fél a maga területén ideiglenes művekkel növeli a belvizlevezető rendszerek kapacitását. E művek létesítésének költségeit a Felek érdekeltségük arányában viselik.

4. A belvizeknek a jelen Cikk 1-3. pontjában előirt levezetése, valamint annak érdekében, hogy azok lehetőleg ne okozzanak kárt a másik Fél területén, mindegyik Fél megteszi a szükséges intézkedéseket a saját területén a Belvizvédekezési Szabályzatban megállapított mértéket meghaladó belvizhozamok tározására, valamint egyéb módon a befogadóba történő elvezetésére.

5. Belvizveszély idején, különösen a valamelyik Fél területének visszataratási lehetőségeit meghaladó kivételesen nagy belvizek idején, a Felek illetékes szervei a védekezési intézkedések és a vizek levezetésének megkönnyítése érdekében szükséges helyszíni szemlék fogantatása végett bármelyik Fél kérésére és területén találkozhatnak, ahányszor az szükséges. A határátlépés a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság vízügyi-műszaki szerveinek határátlépésére és egymás közötti érintkezésére vonatkozó Szabályzatban megállapított módon történik.

6. Egyik Fél sem végez egyoldaluan saját területén olyan munkát és nem fogantat olyan intézkedést, amely a csatornákra közösen megállapított vízhozamokat és vízszinteket a határszelvényben mesterségesen megnövelve a másik Félnek áradásokkal, elmocsarasodásokkal vagy szikesedésekkel károkat okozna.

7. A Felek gondoskodnak a saját területükön a belvizlevezető csatornák és műtárgyak jókarban-tartásáról.

8. A Vegyesbizottság megvizsgálja és javaslatot dolgoz ki arra, hogy a belvizek megfelelő levezetésének biztosítása céljából milyen munkák és intézkedések szükségesek a belvizlevezető csatornarendszerek megjavítására és fejlesztésére, a völgyek és terepmélyedések csatornázására.

9. A belvizlevezető csatornák az öntözések, halastavak és ipari üzemek vizellátására és vizeinek elvezetésére is fel használhatók, feltéve, hogy ez a belvizeknek a határon át történő levezetését nem akadályozza. A szennyvizeknek ezeken a csatornákon történő levezetése esetében alkalmazni kell a jelen Egyezmény 7. Cikkének rendelkezéseit. A Vegyesbizottság a belvizlevezető csatornáknak a jelen pontban említett célokra történő felhasználása feltételeit esetenként állapítja meg, de azok eredeti rendeltetését

nem változtathatja meg.

10. A belvizek elleni védekezés céljából a Felek illetékes szervei egybehangoltan működnek és a Belvizvédekezési Szabályzat előírásainak megfelelően fogantositják a védekezés érdekében szükséges intézkedéseket. Saját területén mindegyik Fél maga védekezik, állandóan kapcsolatot tartva a másik Féllel.

11. A jelen Egyezmény 3. Cikke 7. pontjának előírásait belvizvédekezés esetén is alkalmazni kell.

5. Cikk

A szivattyutelepek üzemeltetése

1. A mindkét Fél érdekét szolgáló belvizi szivattyutelepeket a Belvizvédekezési Szabályzat előírásainak megfelelően kell üzemeltetni. Azokat állandóan jókarban és üzemképes állapotban kell tartani, és el kell látni üzemanyaggal, valamint az egyéb szükséges anyagokkal.

2. A Belvizvédekezési Szabályzatban feltüntetett belvizi szivattyutelepek megszüntetése, vagy a teljesítőképességüket befolyásoló bármilyen átalakításuk csak a Vegyesbizottság határozata alapján történhet.

6. Cikk

A zsilipek kezelése

1. A töltésekben, valamint a csatornákon lévő zsilipeket a belvizlefo-lyás szabályozása érdekében a Belvizvédekezési Szabályzat előírásainak megfelelően kell kezelni.

2. A duzzasztók zsilipeit mindegyik Félnek úgy kell kezelnie, hogy a másik Fél területén ne keletkezzék áradás, elmocsarasodás vagy szikese-
dés.

7. Cikk

A vizek minőségének védelme a szennyeződés ellen

1. A Felek a határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyásokat megvédik a szennyeződéstől. Ebből a célból a Felek az új létesítményeknél biztosítják a saját szabványaiknak megfelelő szennyvittisztító berendezések megépítését.

2. A Felek a határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyásokon rendszeresen vizsgálják a víz minőségét, időszakonként közösen értékelik a vízminőség alakulását a mintavételekre, vizsgálatokra és a vízminőségi értékelésre vonatkozó szabályzat szerint.

3. A Felek a lehető legrövidebb időn belül kölcsönösen értesítik egymást a határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyásokon váratlanul levonuló, veszélyes és már meg nem akadályozható szennyeződésről - a rendkívüli szennyeződésekre vonatkozó szabályzat szerint-, és együttműködnek annak következményei elhárításában, illetőleg lehető csökkentésében.

4. A Felek arra törekednek, hogy műszaki-gazdasági lehetőségeik szerint fokozatosan javítsák a határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyások minőségét.

8. Cikk

A vízhasználatokra vonatkozó szabályozások

1. A román Fél a határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyások természetes vízhozamaiból biztosítja a magyar Fél részére a medrek egészségügyi feltételeinek fenntartásához szükséges vízhozamokat a 2. számú mellékletben foglaltak szerint, továbbá meghatározott vízhozamokat ad át a magyar területi vízhasználatok részére.

2. A Felek a határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyásokon - az erre vonatkozó szabályzat szerint - rendszeres hidrológiai megfigyeléseket és vízhozamméréseket végeznek, közösen meghatározzák azok vízhozamait és vízkészletét, és ennek alapján meghatározott időszakokra vonatkozóan

vizgazdálkodási mérlegeket állítanak össze.

A Felek a jelen Cikk 1. pontja alapján biztosítandó természetes vízhozamok mértékében és átbocsátásának feltételeiben a vizgazdálkodási mérlegek alapján, a vizgazdálkodás távlati fejlesztési terveinek a jelen Egyezmény 9. Cikkének 2. pontja szerint történő egyeztetése keretében állapodnak meg.

3. Egyik Fél sem fogatosít előzetes megegyezés nélkül olyan intézkedéseket, amelyek a határszelvényekben lényegesen megváltoztatnák a jelen Cikk 2. pontjának második bekezdésében foglaltak szerint megállapított vízhozam mértékét és átbocsátásának feltételeit.

4. A magyar Fél - a Vegyesbizottságban létrejött megállapodásoknak megfelelően - továbbra is biztosítja a Román Szocialista Köztársaság területén lévő vízhasználatok vizeinek az elvezetését.

9. Cikk

A vizimunkák tanulmányainak és műszaki terveinek elkészítése, valamint a munkák végrehajtása

1. Az Egyezményből folyó feladatok megoldása céljából mindegyik Fél végrehajtja azokat a közös megegyezéssel megállapított munkákat, és fogatosítja azokat a közös megegyezéssel megállapított intézkedéseket, amelyek mind a két Fél, vagy a Felek egyikének érdekét szolgálják.

2. A Felek egyeztetik az Egyezmény hatálya alá tartozó vízfolyások vízgyűjtő területére vonatkozó vizgazdálkodási távlati fejlesztési terveiket. Ha a tervek egyeztetése során olyan létesítmények és munkák megvalósításának lehetősége merül fel, amelyek mindkét Fél érdekét szolgálnák, vagy az egyik Fél területén kerülnek végrehajtásra és a másik Fél érdekét szolgálnák, ezekre a létesítményekre és munkákra vonatkozóan a Felek esetenként külön megállapodást kötnek.

3. Az olyan vizimunkáknak és vizilétesítményeknek a tervezése és kivitelezése, amelyek mindkét Fél területére kiterjednek, egyeztetett program szerint történik. Ezeknek a munkáknak a terveit véleményezés végett a Vegyesbizottságnak kell bemutatni. Saját területén mindegyik Fél maga hajtja végre a munkákat, kivéve ha a Vegyesbizottság másként határoz.

4. Azoknak a vizimunkáknak és vizilétesítményeknek a műszaki terveit, amelyek a Felek egyikének területére terjednek ki, de amelyek mindkét Fél érdekét szolgálják, továbbá azoknak a vizimunkáknak és vizilétesítményeknek a műszaki terveit, amelyek az azokat megvalósító Fél megítélése szerint a másik Fél területén lényeges káros hatásokat okozhatnak a határszelvényre gyakorolt kihatásaik szempontjából, megvalósításuk előtt a Vegyesbizottságnak véleményeznie kell.

10. Cikk

A hidrológiai és meteorológiai adatok és egyéb tájékoztatások kicserélése

1. Mindegyik Fél kölcsönösen és rendszeresen távirón, rádión vagy telexen közli a vízfolyások vízállásait, a jégviszonyokra és a csapadék magságára vonatkozó adatokat, a radar-adatokat és információkat, valamint a veszélyes meteorológiai jelenségekre vonatkozó figyelmeztetéseket.

Ezeknek a közléseknek a költségeit a közlő Fél viseli.

Azokat a vízfolyásokat, vízállás- és csapadékmérő állomásokat, amelyekről az adatokat szolgáltatják, ezek kategóriáját, programját, a közlés formáját és módját, stb. a szakértők az Egyezmény érvénybelépésétől számított egy éven belül a Vegyesbizottság által jóváhagyott szabályzatban határozzák meg.

2. A hidrológiai előrejelzések kidolgozása céljából - a jelen Cikk 1. pontjában felsorolt adatokon kívül - a Vegyesbizottság megállapodhat olyan hidrológiai és meteorológiai adatok közlésében is, amelyek az Egyezmény hatálya alá tartozó vízfolyás-szakaszokon kívül lévő vízállás- és csapadékmérő állomásokról származnak.

3. Árviz- és belvizvédekezés idején az Árvizvédekezési és a Belvizvédekezési Szabályzatokban előírt adatokat kell közölni.

4. A Felek átadják egymásnak a rendelkezésükre álló és az Egyezmény alkalmazási területére vonatkozó dokumentációs anyagokat, közleményeket és minden egyéb olyan műszaki anyagot, amelyek átadására vonatkozóan a Vegyesbizottságban megegyeznek.

11. Cikk

Alappontok

A Felek a saját területükön fenntartják, szükség szerint kiegészítik és felújítják a vizimunkák elvégzéséhez, a vizilétesítmények megvalósításához és fenntartásához szükséges magassági és vízszintes alappontokat. A Felek ezeket kölcsönösen használhatják, illetőleg ezek adatait egymásnak rendelkezésre bocsátják.

12. Cikk

Az elvégzett munkák és a teljesített szolgáltatások költségeinek felosztása és elszámolása

1. Az Egyezmény hatályba lépése előtt megépített - mindkét Fél érdekét szolgáló - vizilétesítmények (árvízvédelmi töltések, partvédő művek, csatornák és az ezekhez tartozó berendezések) fenntartási és üzemeltetési költségeit az a Fél viseli, amelyiknek területén ezek a létesítmények vannak.

2. A mindkét Fél érdekét szolgáló, de az Egyezmény hatályba lépése után megépítendő vizilétesítmények és végrehajtandó vizimunkák tervezésének, kivitelezésének, fenntartásának és üzemeltetésének költségeit a Felek az esetenkénti külön megállapodás szerinti arányban viselik.

3. A Felek egyikének területén végrehajtásra kerülő, de kizárólag a másik Fél érdekét szolgáló vizimunkák és vizilétesítmények költségeit egyedül az érdekelt Fél viseli.

4. A jelen Egyezmény alkalmazásából adódó pénzügyi kérdések rendezése a Munkák és Szolgáltatások Költségeinek Elszámolásáról szóló Szabályzat előírásai szerint történik.

5. Az Egyezmény alkalmazásából adódó olyan pénzügyi kérdések tekintetében, amelyekre vonatkozóan az előző bekezdésekben és a jelen Cikk 4. pontjában említett Szabályzatban nincs rendelkezés, a Felek külön megállapodást kötnek.

13. Cikk

A vizügyi szervek határátlépése

A két Fél vizügyi szerveinek és a munkás-csoportoknak az Egyezmény előírásai végrehajtásával kapcsolatos határátlépése a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság vizügyi-műszaki szerveinek határátlépésére és egymásközi érintkezésére vonatkozó Szabályzatban megállapított módon történik.

14. Cikk

Az Egyezmény előírásainak alkalmazására vonatkozó szabályzatok

Az Egyezmény előírásainak gyakorlati végrehajtása a Felek vizügyi szervei közötti együttműködés részleteit megállapító szabályzatok szerint történik.

Az Egyezmény érvénybelépésének időpontjában érvényes és továbbra is alkalmazandó szabályzatokat az Egyezmény 3. számú melléklete sorolja fel.

A Felek megállapodása alapján szükség szerint új szabályzatokat kell készíteni, illetőleg a meglévőket korszerűsíteni.

15. Cikk

A Magyar-Román Vizügyi Műszaki Vegyesbizottság létesítése és hatásköre

1. Az Egyezmény alkalmazására, valamint a két államnak a határt alkotó vagy a határ által átmetszett vizekre vonatkozó vizügyi kérdésekben való együttműködése biztosítására Magyar-Román Vizügyi Műszaki Vegyesbizottság alakul.

2. A Vegyesbizottság mindegyik Fél egy-egy meghatalmazott képviselőjéből áll, amelyek mindegyikének egy helyettese van. A meghatalmazottak és helyetteseik a munkájukban szakértőket vonhatnak be.

3. A Vegyesbizottság a Magyar-Román Gazdasági Együttműködési Vegyes Kormánybizottság keretében működik.

A Vegyesbizottság a határozatait egyhangulag hozza, amelyek a két állam Kormányainak jóváhagyása után lépnek hatályba. Amennyiben a Vegyes-

bizottság a hatáskörébe tartozó egyes kérdésekben megegyezni nem tud, azokat döntésre a Magyar-Román Gazdasági Együttműködési Vegyes Kormánybizottsághoz kell előterjeszteni.

4. A Vegyesbizottság hatásköre:

a/ megvizsgálja a Felek által a saját területükön végrehajtani tervezett vizimunkák programját, amelyek az Egyezmény 1. Cikkében említett vizfolyásoknak, völgyeknek, terepmélyedéseknek, csatornáknak és belvizlevezető rendszereknek az Egyezmény hatálya alá tartozó szakaszain vannak; továbbá összeállítja azoknak a munkáknak a kimutatását, amelyeknek tervét az Egyezmény rendelkezései alapján Feleknek véleményezés végett be kell mutatniok a Vegyesbizottság részére;

b/ véleményezi az a/ pontban említett, kimutatásba foglalt vizimunkák tanulmányait és terveit, szükség esetén megállapítja e munkák egyeztetett kivitelezési ütemtervét;

c/ kidolgozza az Egyezmény hatálya alá tartozó vizimunkákkal és intézkedésekkel kapcsolatos olyan tanulmányoknak, kutatásoknak és méréseknek a munkaprogramját, amelyeket egybehangoltan kell végrehajtani.

d/ megállapítja azokat a munkákat, amelyekben mind a két Fél érdekelt;

e/ kidolgozza az Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazása végett szükséges szabályzatokat;

f/ ellenőrzi az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtását, továbbá a helyszínen megvizsgálja az Egyezmény alkalmazásából folyó munkák és intézkedések teljesítését;

g/ felülvizsgálja a Felek által teljesített szolgáltatásokat, és jóváhagyja azok költségeinek elszámolását;

h/ kidolgozza az Egyezmény módosítására, valamint a külön megállapodást igénylő kérdések rendezésére vonatkozó javaslatokat;

i/ jóváhagyja a Vegyesbizottság által megállapított feladatok elvégzésével megbízott szakértők munkájáról felvett jegyzőkönyveket;

j/ megoldja az Egyezmény alkalmazásából folyó egyéb feladatokat.

16. Cikk

Záró rendelkezések

1. Ez az Egyezmény a Felek saját jogszabályai szerint, az illetékes szervek jóváhagyására szorul. Az Egyezmény a jóváhagyás megtörténtéről szóló diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba.

2. Az Egyezmény hatályba lépésével a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság között a határt alkotó és a határ által átmetezett vizekkel kapcsolatos vízügyi kérdések szabályozásáról Budapesten, 1969. évi november hó 3. napján megkötött vízügyi Egyezmény hatályát veszti.

3. Az Egyezmény öt évig marad hatályban. Az Egyezmény hatálya mindig három-három évre meghosszabbodik, ha azt valamelyik Fél a lejáratot hat hónappal megelőzően írásban közölt értesítéssel nem mondja fel.

Az Egyezményhez 1., 2., és 3. számú melléklet tartozik, melyek az Egyezménynek szerves részei.

Készült Bukarestben, az 1986. évi június hó 25. napján, két eredeti példányban, magyar és román nyelven; mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság

Kormányának nevében



A Román Szocialista Köztársaság

Kormányának nevében



1. számú melléklet

az 1986. évi Magyar-Román
Vízügyi Egyezményhez

A vízfolyásoknak, völgyeknek, terepmélyedéseknek,
csatornáknak és belvizlevezető rendszereknek azon
szakaszai, amelyek az Egyezmény hatálya alá tar-
toznak

I. A Magyar Népköztársaság területén

A/ Vízfolyások

| | | |
|-----------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Tur | $10+300-28+162 = 17,862$ km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 2. Szamos | $17+300-46+995 = 29,695$ km | (jelölve a balparti töltésen) |
| 3. Kraszna | $17+000-40+182 = 23,482$ km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 4. Berettyó | $40+000-73+246 = 33,246$ km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 5. Sebes-Körös | $18+000-57+970 = 39,970$ km | (jelölve a balparti töltésen) |
| 6. Fekete-Körös | $0+000-20+580 = 20,580$ km | (jelölve a balparti töltésen) |
| 7. Kettős-Körös | $100+500-122+751 = 22,251$ km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 8. Fehér-Körös | $123+047-132+508 = 9,461$ km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 9. Kettős-Körös | $97+800-118+300 = 21,000$ km | (jelölve a balparti töltésen) |
| 10. Maros | $0+000-47+266 = 47,266$ km | (jelölve a jobbparti töltésen) |

B/ Szükségtározók

1. Mályvádi szükségtározó

C/ Völgyek, terepmélyedések, csatornák és
belvizlevezető rendszerek

| | | |
|---|--------|----------|
| 1. Tur-Sáréger rendszer - Sáréger csatorna, | hossza | 8,950 km |
| 2. Tisza-Szamos jobbparti rendszer | | |
| - Rozsály-Zajtai csatorna, | hossza | 9,725 km |
| - Galambos csatorna, | hossza | 9,750 km |
| - Géczi-Sűrű csatorna, | hossza | 2,810 km |
| - Csigér csatorna, | hossza | 2,700 km |
| - Pete-Nagygéczi csatorna, | hossza | 3,570 km |
| - Garand csatorna, | hossza | 5,000 km |

3. Szamos-Kraszna rendszer

| | | |
|----------------------|------------------|-----------|
| - Csengeritói | csatorna, hossza | 5,900 km |
| - Csengeri-lapos | csatorna, hossza | 0,213 km |
| - Keleti | csatorna, hossza | 34,560 km |
| - Lápi | csatorna, hossza | 11,400 km |
| - Bodósziget-Halmosi | csatorna, hossza | 1,100 km |

4. Kraszna balparti rendszer

| | | |
|-------------|------------------|-----------|
| - Csanálosi | csatorna, hossza | 4,372 km |
| - Károlyi | csatorna, hossza | 13,898 km |
| - Szénási | csatorna, hossza | 18,580 km |

5. Ér rendszer

| | | |
|-------------------|------------------|-----------|
| - Penészlaki I. | csatorna, hossza | 22,100 km |
| - Penészlaki II. | csatorna, hossza | 3,850 km |
| - Penészlaki III. | csatorna, hossza | 7,700 km |
| - Penészlaki IV. | csatorna, hossza | 0,850 km |
| - Penészlaki V. | csatorna, hossza | 1,400 km |
| - Penészlaki VI. | csatorna, hossza | 0,720 km |
| - Penészlaki VII. | csatorna, hossza | 7,500 km |

6. Berettyó-Kálló rendszer

| | | |
|--------------------|--------|-----------|
| - 7. mellékfolyás, | hossza | 28,550 km |
|--------------------|--------|-----------|

7. Berettyó-Sebes-Körös rendszer

| | | |
|------------------|------------------|-----------|
| - Kis-Körös | csatorna, hossza | 20,796 km |
| - Kutas | csatorna, hossza | 64,050 km |
| - Barátér | csatorna, hossza | 9,000 km |
| - Csente-Szakáli | csatorna, hossza | 31,210 km |
| - Kódombszigeti | csatorna, hossza | 14,910 km |

8. Sebes-Körös, Fekete-Körös rendszer

| | | |
|-----------------------------|------------------|-----------|
| - Nagytóti-Toprongyos | csatorna, hossza | 16,172 km |
| - Hosszúfok Határér-Kölcsér | csatorna, hossza | 36,480 km |
| - Korhány | csatorna, hossza | 14,366 km |
| - Inánd | csatorna, hossza | 1,700 km |
| - Vimer | csatorna, hossza | 7,690 km |
| - Gyepes | csatorna, hossza | 19,894 km |
| - Kopolya | csatorna, hossza | 8,861 km |

| | | |
|-------------------------------------|------------------|-----------|
| - Gyepes-Kopolya alsó Gyepes-Ösirét | csatorna, hossza | 10,306 km |
| - Kötegyáni, Gyepes | csatorna, hossza | 13,710 km |
| - Kökényér | csatorna, hossza | 3,579 km |
| - Pósaér | csatorna, hossza | 3,043 km |
| - Kopolya-Malomfoki összekötő | csatorna, hossza | 0,166 km |
| - Bârkás | csatorna, hossza | 3,430 km |

9. Maros jobbpart Pécska rendszer

| | | |
|--------------------------|------------------|------------|
| - Kutaséri | csatorna, hossza | 32,033 km |
| - Cigánykaéri | csatorna, hossza | 17,700 km |
| - Dorobânti összekötő | csatorna, hossza | 1,620 km |
| - Királyhegyes-szárazéri | csatorna, hossza | 100,500 km |

10. Maros jobbpart Krakkér rendszer

| | | |
|------------|------------------|----------|
| - Krakkéri | csatorna, hossza | 3,202 km |
|------------|------------------|----------|

11. Maros balpart -Aranka rendszer

| | | |
|-------------------------|------------------|-----------|
| - Porgányéri - Kocsóhát | csatorna, hossza | 12,753 km |
|-------------------------|------------------|-----------|

12. A többi, a határ által átmetszett völgyek, terepmélyedések
és csatornák egész hosszúságukon

II. Román Szocialista Köztársaság
területén

A/ Vizfolyások

| | | |
|------------------|-----------------|--------------------------------|
| 1. Tur | 0+000-19+373 km | (jelölve a balparti töltésen) |
| 2. Somes | 0+000-25+638 km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 3. Crasna | 0+000-19+131 km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 4. Barcau | 0+000-13+178 km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 5. Crisul Repede | 0+000-23+589 km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 6. Crisul Negru | 0+000-38+880 km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 7. Crisul Alb | 0+000-49+000 km | (jelölve a jobbparti töltésen) |
| 8. Mures | 0+000-34+500 km | (jelölve a jobbparti töltésen) |

B/ Szükségtározók

1. Tamasda-i szükségtározó

C/ Völgyek, terepmélyedések, csatornák
és belvizlevezető rendszerek

| | | |
|--|------------------|------------|
| 1. Ier csatorna a határtól, | hossza | 23, 000 km |
| 2. Colector csatorna teljes hosszában, csak jobbpart | | |
| 3. Tur-Sareger rendszer | | |
| - Bercu | csatorna, hossza | 9, 802 km |
| 4. Tisza-Somes jobbparti rendszer | | |
| - Peles | csatorna, hossza | 0, 375 km |
| - Galambos | csatorna, hossza | 0, 600 km |
| - Atea I. | csatorna, hossza | 2, 430 km |
| - Atea II. | csatorna, hossza | 0, 892 km |
| - Petea | csatorna, hossza | 0, 282 km |
| - Garand | csatorna, hossza | 1, 100 km |
| 5. Somes-Crasna rendszer | | |
| - Oar I. | csatorna, hossza | 0, 030 km |
| - Oar II. | csatorna, hossza | 0, 030 km |
| - Boghis | csatorna, hossza | 1, 452 km |
| - Lapi | csatorna, hossza | 4, 680 km |
| 6. Crasna balparti rendszer | | |
| - Urziceni | csatorna, hossza | 13, 929 km |
| - Horea | csatorna, hossza | 14, 482 km |
| - Senasi | csatorna, hossza | 0, 400 km |
| 7. Ier rendszer | | |
| - Simian I. | csatorna, hossza | 26, 639 km |
| - Simian II. | csatorna, hossza | 9, 878 km |
| - Simian III. | csatorna, hossza | 3, 000 km |
| - Valea lui Mihai I. | csatorna, hossza | 0, 658 km |
| - Valea lui Mihai II. | csatorna, hossza | 21, 585 km |
| - Galospetreu I. | csatorna, hossza | 0, 700 km |
| - Galospetreu II. | csatorna, hossza | 24, 200 km |
| 8. Barcau-Kallo rendszer | | |
| - Mujdai | csatorna, hossza | 2, 400 km |

9. Barcau-Cris Repede rendszer

| | | |
|--------------|------------------|-----------|
| - Crisul Mic | csatorna, hossza | 13,903 km |
| - Barater | csatorna, hossza | 4,995 km |
| - Cutas | csatorna, hossza | 3,531 km |
| - Sacal | csatorna, hossza | 6,183 km |

10. Cris Repede-Cris Negru rendszer

| | | |
|----------------|------------------|----------|
| - Ateas | csatorna, hossza | 0,150 km |
| - Inánd | csatorna, hossza | 1,050 km |
| - Corhana | csatorna, hossza | 0,600 km |
| - Culiser | csatorna, hossza | 9,100 km |
| - Ghepes | csatorna, hossza | 1,824 km |
| - Copoia | csatorna, hossza | 2,560 km |
| - Vimer | csatorna, hossza | 0,190 km |
| - Salonta Vest | csatorna, hossza | 0,712 km |
| - Chichiner | csatorna, hossza | 0,074 km |
| - Posa | csatorna, hossza | 0,077 km |

11. Mures jobbpart Pecica rendszer

| | | |
|-----------------------|------------------|-----------|
| - Cutas | csatorna, hossza | 0,050 km |
| - Tiganca | csatorna, hossza | 0,045 km |
| - Dorobanti összekötő | csatorna, hossza | 0,113 km |
| - Ier | csatorna, hossza | 30,000 km |
| - Crac | csatorna, hossza | 8,900 km |

12. Maros balpart-Aranca rendszer

| | | |
|------------|------------------|-----------|
| - Cociohat | csatorna, hossza | 22,568 km |
|------------|------------------|-----------|

13. A többi, a határ által átmetszett völgyek, terepmélyedések és csatornák egész hosszúságukon.

2. számú melléklet

az 1986. évi Magyar-Román
Vízügyi Egyezményhez

Egészségügyi vízhozamok

a/ Az egészségügyi vízhozamok mértéke.

A román fél a magyar fél részére a határszelvényben a következő egészségügyi vízhozamokat biztosítja:

| Vizfolyás | Egészségügyi vízhozam m ³ /sec |
|--------------------------|--|
| Tur | 0, 25 |
| Szamos | 4, 20 |
| Kraszna | 0, 10 |
| Berettyó | 0, 15 |
| Sebes-Körös | 0, 25 |
| Fekete-Körös | 0, 35 |
| Fehér-Körös | 0, 20 |
| Maros | 6, 50 |
| Ö s s z e s e n : | 12, 00 |

b/ Feltételek, amelyek mellett a román fél biztosítja az egészségügyi vízhozamokat a határszelvényben.

1./ Az elfogadott egészségügyi vízhozam-értéket mindaddig biztosítja a román fél, amíg az 1945-1969 időszakban észlelnél kedvezőtlenebb hidrometeorológiai helyzetekkel járó aszályos időszakok nem alakulnak ki. Ilyen időszakokban a hidrometeorológiai előrejelzések figyelembevételével - lehetőleg két héttel az egészségügyi vízhozamnak a megállapított érték alá csökkenése előtt- bármelyik fél kérésére albizottsági találkozót kell szervezni, amelyen értékelik a hidrometeorológiai viszonyokat és azok figyelembevételével javaslatot tesznek a meghatal-

mazottaknak, hogy a különböző időszakokban mennyi egészségügyi vízhozam maradjon a mederben.

- 2./ A folyóként elfogadott egészségügyi vízhozamok biztosítottak tekintendők a határszelvényben abban az esetben is, ha a megállapított egészségügyi vízhozamnál kisebb vízhozam megjelenésétől számított 10 (tiz) napon belül az összesen lefolyt vízmennyiség legalább egyenlő a megállapított vízhozamnak megfelelő vízmennyiséggel.
- 3./ A Tur és a Kraszna folyókon elfogadott egészségügyi vízhozamok biztosítottak tekintendők abban az esetben is, ha e folyók egyikén a vízhozam az elfogadott egészségügyi vízhozam alá csökken, de a Tur, Szamos, és Kraszna folyókon a vízhozamok összege a határszelvényekben egyenlő az e folyókra elfogadott egészségügyi vízhozamok összegével ($4,55 \text{ m}^3/\text{sec}$) és a vízhozamok nem csökkennek a Turon $0,1 \text{ m}^3/\text{sec}$, a Krasznán pedig $0,03 \text{ m}^3/\text{sec}$ alá.
- 4./ A Fekete-Körösre és a Fehér-Körösre elfogadott egészségügyi vízhozamok biztosítottak tekintendők abban az esetben is, ha e folyók egyikén a vízhozam az elfogadott érték alá csökken, de a két folyó vízhozamának összege a határszelvényekben egyenlő az e folyókon elfogadott egészségügyi vízhozam összegével ($0,55 \text{ m}^3/\text{sec}$).
- 5./ Az egészségügyi vízhozam mérése.
Az egészségügyi vízhozamot vízfolyásonként mindegyik Fél a saját területén, a határ közelében méri.
Az elfogadott egészségügyi vízhozamnál kisebb vízhozam észlelése esetén a felek illetékes helyi vízügyi szervei kölcsönösen értesítik egymást. Az adatok eltérése esetén bármelyik fél kérésére 24 órán belül közös ellenőrzést hajtanak végre.

3. számú melléklet

az 1986. évi Magyar-Román
Vizügyi Egyezményhez

Az Egyezmény érvénybelépésének időpontjában
hatályos és továbbra is alkalmazandó Szabályzatok

1. A Magyar-Román Vizügyi Műszaki Vegyesbizottság bukaresti, 1970. október 27 - november 4 között megtartott I. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 1. számú mellékletét alkotó Működési Szabályzat.
2. A Vegyesbizottság budapesti, 1971. november 24-29 között megtartott II. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 3. számú mellékletét alkotó Szabályzat a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság vizügyi-műszaki szerveinek határátlépésére és egymásközi érintkezésére.
3. A Vegyesbizottság budapesti, 1973. november 26-december 1 között megtartott IV. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 3. számú mellékletét alkotó Szabályzat a rendkívüli árviz- és belvizveszély esetén a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság vizügyi szervei közötti információcserére és a kölcsönös vizuális megfigyelő repülések végrehajtására vonatkozóan.
4. A Vegyesbizottság bukaresti, 1977. február 21-25 között megtartott VII. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 3. számú mellékletét alkotó szabályzat a váratlan, veszélyes és el nem kerülhető szennyeződések esetén követendő eljárásra vonatkozóan.
5. A Vegyesbizottság bukaresti, 1980. december 15-19 között megtartott XI. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 3. számú mellékletét alkotó Árvizvédekezési Szabályzat.
6. A Vegyesbizottság bukaresti, 1980. december 15-19 között megtartott XI. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 4. számú mellékletét alkotó Belvizvédekezési Szabályzat.
7. A Vegyesbizottság budapesti, 1981. december 14-18 között megtartott XII. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 3. számú mellékletét alkotó Szabályzat a munkák és szolgáltatások költségeinek elszámolásáról.
8. A Vegyesbizottság budapesti, 1986. január 28-31 között megtartott XVI. ülészakáról készült Jegyzőkönyv 3. számú mellékletét alkotó Szabályzat

a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság vízügyi szervei által a magyar-román határt alkotó és a határ által átmetszett vízfolyásokon végzendő mintavételekre, vizsgálatokra és vízminőségi értékekre vonatkozóan.